

MEC

JNAnews

SAMMSS

PUBLICATION DATE: 27 JUNE 2017

মুন্ডা শিক্ষা কেন্দ্র ও সুন্দরবান আদিবাসী মুন্ডা মহিলা সমবায় সমিতি  
যীশুর নাম আশ্রম - স্বরীপুর, শ্যামনগর, সাতক্ষীরা

MEC (Munda Education Centre) & SAMMSS (Co-operative of the Tribal Women of the Sunderban Forest)  
Jisur Nam Ashram - Ishwaripur, Shyamnagar, Satkhira



*Fr. Luigi Paggi s.x. during the visit to a tribal Munda village situated in front of the Sunderban Forest, not very far from the Indian border*

Dear Readers,

The **first news** we report in this issue is an unprecedented and extremely important event! For ten days this remote corner of the Country has been blessed by the presence of four Italian doctors. They have rendered their precious services to the local women who would have never thought that somebody would come from so far away to take care of them. Along with Dr. Franca and her Bangladeshi husband Patrick about whom we talked in our previous newsletter, three new doctors have had enough courage to venture into this *Existential periphery* as our beloved Pope Francis would call this remote and lonely corner of the world. These three new doctors are:

Dr. Lorena



Dr. Sara



Dr. Paolo



Both the two ladies doctors are gynecologists while Dr. Paolo is a cytopathologist and laboratory technician.

For sure ordinary people living in this part of the world have never heard about gynecologists and for sure no gynecologists have ever set foot in this area nearby the Sunderban Forest. Lorena, Sara and Paolo have been the first ones, and we hope they will not be the last ones!

Lorena and Sara have given their important and precious services in the small hospital-dispensary of AIMCH (i.e. the «planned» Ashraf-Ibrahim Medical College & Hospital) located in Shyamnagar, not very far from JNA (i.e. Jisur Nam Ashram, the «outstation» of the Xaverian Mission for which Fr. Luigi Paggi cares for).





The arrival of the three doctors in this area was announced for a couple of days through a loudspeaker playing on the main roads and through the distribution of hundred of leaflets in the various villages.

**আশরাফ-ইব্রাহিম মেডিকেল কলেজ ও জেনারেল হাসপাতাল (প্রস্তাবিত)**  
 বাংলাদেশ ডায়াবেটিক সমিতির অঙ্গ প্রতিষ্ঠান  
 শ্রীফলকাটি, শ্যামনগর, সাতক্ষীরা।  
 স্থাপিত- ১৫/০৭/২০০৮ খ্রিঃ

**মহিলাদের জরায়ু ও স্তন ক্যান্সার নির্ণয় এবং সামাজিক সচেতনতা বৃদ্ধি**  
 সময়ঃ সকাল ৯.০০ হতে দুপুর ১.০০ পর্যন্ত  
 তারিখঃ ১৯/০৬/২০১৭ থেকে ২৩/০৬/২০১৭ পর্যন্ত

**জরায়ু ক্যান্সার কি?**  
 মহিলাদের জরায়ুর মুখে যে ক্যান্সার হয় তাকে জরায়ু ক্যান্সার বলে। এই ক্যান্সার অত্যন্ত মারাত্মক যা বিশ্বব্যাপী মহিলাদের মৃত্যুর দ্বিতীয় কারণ। জরায়ুর ক্যান্সার সাধারণত ৩০ থেকে ৫৫ বছর বয়সী মহিলাদের মধ্যে বেড়ে থাকে। বয়স ও দরিদ্র মহিলারা জরায়ু ক্যান্সারের জন্য সর্বোচ্চ ঝুঁকি পূর্ণ।

**আমাদের লক্ষ্য কি?**  
 \* মহিলাদের জরায়ু ক্যান্সার সনাক্ত করণ।  
 \* জরায়ু ক্যান্সারে সম্পর্কে সামাজিক সচেতনতা বৃদ্ধি করণ।

**জরায়ু ক্যান্সারের কারণ কি?**  
 হিটম্যান প্যাপিলোমা নামের একধরনের ভাইরাসের সংক্রমণের ফলে ৯৯% জরায়ু ক্যান্সার সৃষ্টি হয়। ভাইরাস যৌন সম্পর্কের মাধ্যমে একজন থেকে অন্যজনের মধ্যে সংক্রমিত হয়। অন্যান্য কারণেও এই ভাইরাস জরায়ু ক্যান্সার সৃষ্টির সম্ভাবনা বৃদ্ধি করে। যেমন-  
 \* অল্প বয়সে যৌন বৃষ্টিপাত  
 \* একাধিক যৌন সঙ্গ  
 \* একাধিক পূর্ণ গর্ভধারণ  
 \* অগামাইটিয়া, গনোরিয়া, সিলিফিস বা হরপিঙ্গ সিমপ্লেক্স ভাইরাস টাইপ- ২ সংক্রমণ  
 \* ধূমপান  
 \* দীর্ঘ সময়ের জন্য হৌরিক গর্ভনিরোধক বড়ি ব্যবহার  
 \* দূর্বল রোগ প্রতিরোধ ক্ষমতা  
 \* HIV সংক্রমণ  
 \* মা বা বাবনের যদি জরায়ু ক্যান্সার থাকে  
 \* বকে নিয়ন্ত্রণের ফর্মিক আর্সিড

**জরায়ু ক্যান্সারের লক্ষণ কি?**

\* Douching পর বরুপাত  
 \* Pelvic পরীক্ষার পর বরুপাত  
 \* Pelvic ব্যথা বা মাসিক চক্র এর সাথে সম্পর্কিত নয়  
 \* জ্বর বা অস্বাভাবিক শ্রাব, শ্রাবে দুর্গন্ধ থাকতে পারে  
 \* অনেক বার হ্রাস করা  
 \* অপ্রায় ক্রান্ত সমস্যার ব্যাধা অনুভব করা

**জরায়ু ক্যান্সার নির্ণয়ঃ**  
 একাধিক পরীক্ষার মাধ্যমে জরায়ু ক্যান্সার নির্ণয় করা হয়।  
 \* কাঁচবল- VIA অথবা Pap test এর মাধ্যমে সনাক্ত জরায়ু ক্যান্সার বা Dysplasia সনাক্ত করা হয়  
 \* DNA পরীক্ষার মাধ্যমে HPV সংক্রমণের ঝুঁকি নির্ধারণ করা হয়।  
 \* ব্যাপসির মাধ্যমে Pre cancer বা ক্যান্সার কোষ নির্ণয় করা হয়

**জরায়ু ক্যান্সার টিকাঃ**  
 হিটম্যান প্যাপিলোমা ভাইরাস সংক্রমণ প্রতিরোধের জন্য একটি টিকা পাওয়া যায়। মেয়েদের বয়স যখন ১০ থেকে ১২ বছর তখন তিনটি ডোজে, ছয় মাসের মধ্যে এই টিকা দেওয়া হয়। এই টিকা মূলত বিয়ের পূর্বে অথবা যৌন সক্রিয় হওয়ার আগে দেওয়া উচিত।

<p><b>ডাঃ লোরেনা-এমডি (ইটালি)</b>  <b>Dr. Lorena</b>          PAP Test, VIA Test &amp; Breast Cancer রোগ বিষয়ে অভিজ্ঞ।</p>	<p><b>ডাঃ সারা-এমডি (ইটালি)</b>  <b>Dr. Sara</b>          গাইনি/মহিলা বিশেষজ্ঞ          জটিল ও কঠিন রোগে চিকিৎসক।</p>
<p><b>প্যাথলজিস্ট-পাউলো</b>  <b>Paolo-Italy</b>          আধুনিক যন্ত্রপাতির সাহায্যে পরীক্ষা নিরীক্ষা করবেন।</p>	<p><b>ডাঃ ফ্রানকা এমডি (ইটালি)</b>  <b>Dr. Franca MD. Italy</b>          রক্ত রোগ বিশেষজ্ঞ (হেমাটোলজিস্ট)          রোগী দেখছেন- সন্ধ্যার প্রতি মঙ্গল, বুধ ও বৃহস্পতিবার, সকাল- ৯.৩০ হতে ১২টা পর্যন্ত</p>

**ডঃ আবু সিদ্দিকী খোকন**  
 জডেছাতে  
 আমেরিকা প্রবাসী ম্যারিয়া ও ক্যান্সার বিজ্ঞানী ও অস্ত্রোক্তা  
 আজীবন সদস্য, বাংলাদেশ ডায়াবেটিক এসোসিয়েশন।  
 আশরাফ-ইব্রাহিম মেডিকেল কলেজ ও জেনারেল হাসপাতাল (প্রস্তাবিত)  
 সকল প্রকার প্যাথলজিক্যাল পরীক্ষা-নিরীক্ষা করা হয়।  
 বোগাযোগ- ০১৭১৫-৬৬২২৩৩, [www.aimch.org](http://www.aimch.org)

For five complete days the two gynecologist doctors looked after a lot of Hindu and Muslim women patients while Dr. Paolo went on working on the microscope in his laboratory, arranged in his room at JNA.





Then the greatest Muslim festival which follows the month of Ramadan arrived and the three doctors took a day of R&R = rest and relaxation. Accompanied by Fr. Luigi (to whom our cover is dedicated!), Dr. Franca and Patrick, and some girls of JNA, they went to visit a tribal Munda village situated in front of the Sunderban Forest not very far from the Indian border. They went by boat under a dark sky with clouds full of rain.





*Lay Xaverian Missionaries Dr. Franca and Patrick*





The Munda villagers were quite pleased to see them and the visitors were welcome with songs and dances.

Sara joined the group of singing and dancing tribal Munda girls!





During the Eid festival the work of the three doctors continued in Munshigonj at the SAMS' Head Office with the tribal Munda women patients as Muslim women were very busy in the kitchen.



Also during this second period Lorena and Sara had plenty of work... Their helpers were Lokki Munda and Nilima Munda.

Nilima Munda played a very important role: she was the translator from English to Bengali and from Bengali to English. According to both the gynecologists Nilima performed her role quite brilliantly.



At the end of June the three doctors Lorena, Sara and Paolo will go back to Italy. The Jews used to say: *next year in Jerusalem...* we hope these three precious doctors will say: *next year again in the Sunderban...*

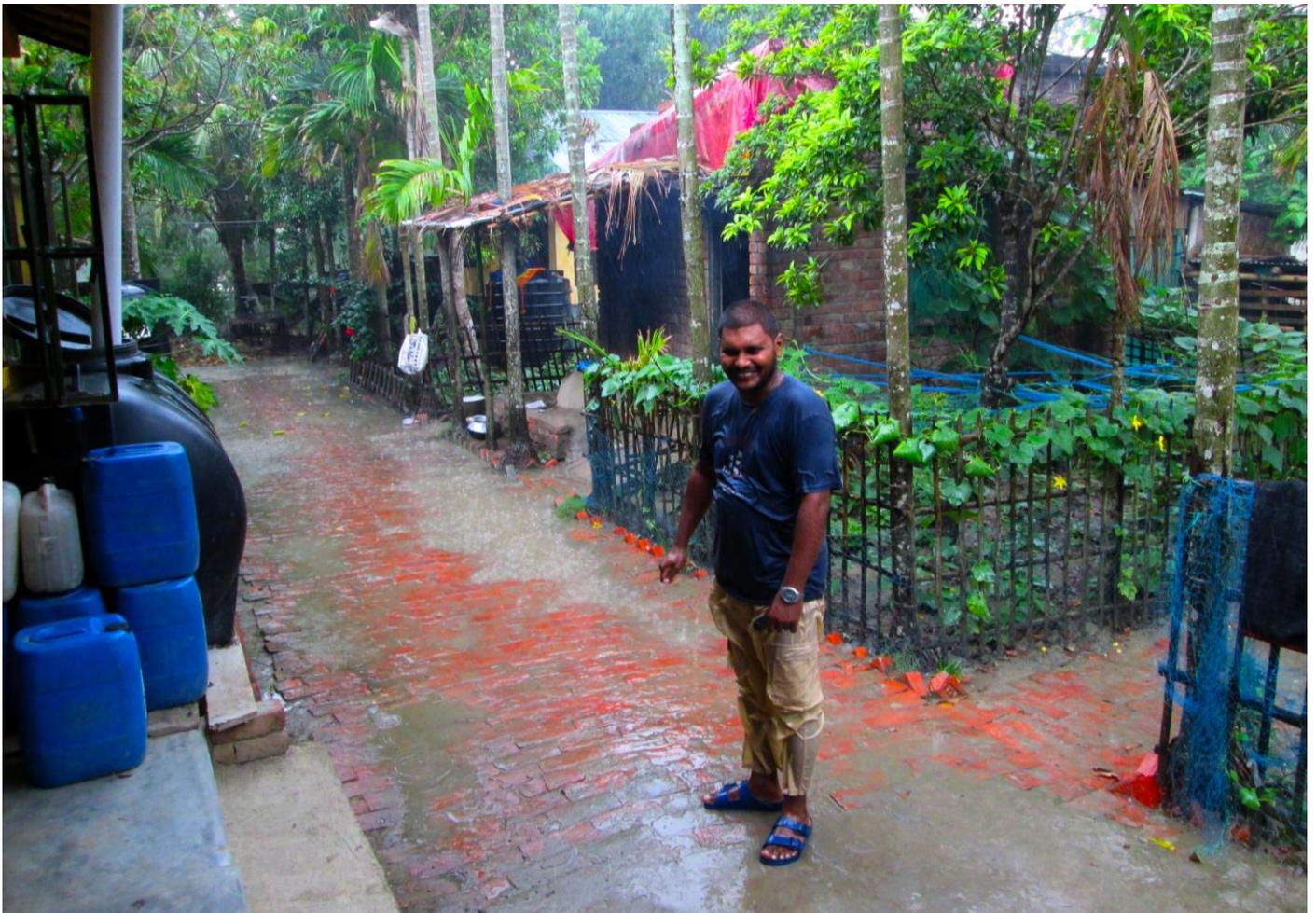
For sure Dr. Franca will miss them during her 1-year stay at AIMCH as the only physician in the area!

From the bottom of our heart, also on behalf of the people living in this abandoned part of the world, we want tell them ALL:

**THANK YOU!**

The **second news** is that the rainy season eventually has started... when the first rain arrives the girls' joy knows no bound... they get great fun in getting soak wet in the rain and splashing buckets of water on their bodies... Also Patrick enjoyed getting wet with the first rain of the rainy season.





In the last newsletter you could not see any vegetables in our garden and the pond was dry and empty.

The rainy season started just a few weeks ago and now you can already see the difference... the level of water in the pond is getting higher and higher day by day and a few vegetables are almost ready to be eaten...



The **last news** in this letter is the annual meeting of the members of SAMMSS (Sunderban Adibashi Munda Mohila Somobay Somiti) that is the Co-operative of the tribal Mundas of the Sunderban which was held a few days ago to assess the overall situation of this small organization which has been rendering a precious service to the tribal Munda women of the Sunderban Forest.

During that meeting the members of SAMMSS have expressed their determination to carry on with this small credit union which has been helping its members to deal with economic matters quite successfully.



The responsibility to lead this small credit union has been undertaken by the girls of the picture given below.



**Munda Education Center - Sunderban Adibashi Munda Mohila Somobay Somiti**

**Jisur Nam Ashram – Ishwaripur, Shyamnagor, Satkhira**

**JNAnews – 27 Giugno 2017**

*Nella foto: P. Luigi Paggi durante la visita al villaggio tribale Munda di fronte alla Foresta del Sunderban, non lontano dal confine con l'India.*

**Cari Lettori,**

**la prima notizia** che riportiamo in questo numero è un evento senza precedenti ed estremamente importante! Per 10 giorni questo remoto angolo del Paese è stato benedetto dalla presenza di quattro dottori italiani. Essi hanno reso i loro preziosi servizi alle donne locali, che non avrebbero mai pensato che qualcuno venisse da così lontano per prendersi cura di loro. Insieme alla Dott.ssa Franca e a suo marito Patrick, di cui abbiamo parlato nella newsletter precedente, tre nuovi dottori hanno avuto abbastanza coraggio da avventurarsi in questa *periferia esistenziale*, come il nostro amato Papa Francesco chiamerebbe questo remoto e solitario angolo del mondo. Questi tre dottori sono Lorena, Sara e Paolo.

Entrambe le due dottoresse sono ginecologhe, mentre il Dott. Paolo è citopatologo e tecnico di laboratorio. Di sicuro la gente normale che abita in questa parte del mondo non ha mai sentito parlare di ginecologi, e di sicuro nessun ginecologo ha mai messo piede in quest'area vicino alla Foresta del Sunderban. Lorena, Sara e Paolo sono stati i primi, e noi speriamo che non saranno gli ultimi!

Lorena e Sara hanno dato i loro importanti e preziosi servizi nel piccolo ospedale-dispensario di AIMCH (il "progettato" Ashraf-Ibrahim Medical College & Hospital) sito in Syamnagor, non molto lontano dal JNA (la "missioncina" di cui si prende cura P. Luigi Paggi).

L'arrivo dei tre dottori in zona era stato annunciato per un paio di giorni mediante altoparlanti nelle strade principali, e la distribuzione di centinaia di volantini nei diversi villaggi. Per cinque interi giorni le due ginecologhe hanno visitato un sacco di pazienti Hindu e Musulmane, mentre il Dott. Paolo lavorava al microscopio nel suo laboratorio, sistemato nella sua stanza al JNA.

Dopo è arrivata la più grande festività musulmana, che segue il mese di Ramadan, e i tre dottori si sono presi un giorno di vacanza e riposo. Accompagnati da P. Luigi (a cui abbiamo dedicato la nostra copertina) la Dott. Franca e Patrick, con alcune ragazze del JNA, sono andati a visitare un villaggio tribale Munda situato di fronte alla Foresta del Sunderban, non molto lontano dal confine con l'India. Sono andati in barca, sotto un cielo nero di nuvole cariche di pioggia. Gli abitanti del villaggio Munda hanno avuto molto piacere di vederli, e hanno dato il benvenuto ai visitatori con canti e danze. Sara si è unita al gruppo delle ragazze tribali Munda che cantavano e danzavano!

Durante la festa di Eid [fine del Ramadan] il lavoro dei tre dottori è continuato a Munshigonj, alla sede centrale del SAMS con le pazienti tribali Munda, visto che le Musulmane erano molto indaffarate in cucina. Anche in questo secondo periodo Lorena e Sara sono state molto occupate.. le loro aiutanti erano Lokki e Nilima. Nilima ha giocato un ruolo importante: era la traduttrice dall'Inglese al Bengali e viceversa. Le due ginecologhe hanno concordato che Nilima ha svolto brillantemente il suo ruolo.

Alla fine di Giugno i tre dottori (Lorena, Sara e Paolo) torneranno in Italia. Gli Ebrei usano dire: *l'anno prossimo a Gerusalemme...* noi speriamo che questi tre preziosi dottori dicano: *l'anno prossimo di nuovo nel Sunderban...* di sicuro la Dott.ssa Franca ne sentirà la mancanza durante la sua permanenza di un anno al AIMCH come unico medico nell'area!

Dal profondo del nostro cuore, anche per conto della gente che vive in questa parte abbandonata del mondo, vogliamo dire a tutti loro: **GRAZIE!**

**La seconda notizia** è che la stagione delle piogge è finalmente iniziata... quando la prima pioggia arriva la gioia delle ragazze non conosce limiti... fanno cose pazze, inzuppandosi sotto la pioggia e tirandosi secchiate d'acqua... anche Patrick ama inzupparsi con la prima pioggia della stagione.

Nell'ultima newsletter non potevate vedere nessuna verdura nel nostro giardino, e lo stagno era vuoto e secco. La stagione è cominciata solo poche settimane fa e adesso potete già vedere la differenza... il livello dell'acqua nello stagno è cresciuto giorno per giorno, e alcune verdure sono quasi pronte per essere mangiate...

**L'ultima notizia** è l'incontro annuale delle socie del SAMMSS (che è la Cooperativa delle Munda del Sunderban) che si è tenuto qualche giorno fa per valutare la situazione complessiva di questa piccola organizzazione che sta offrendo un prezioso servizio alle donne Munda della Foresta del Sunderban. Durante questo incontro le socie di SAMMSS hanno espresso la determinazione a continuare con questo piccolo credito cooperativo, che con molto successo le ha aiutate ad affrontare i loro problemi economici. La responsabilità di condurre questo piccolo credito cooperativo è stata assunta dalle ragazze della foto.